Porównanie tłumaczeń I Kronik 6:62

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synom Merariego, pozostałym, dano od plemienia Zebulona: Jokneam wraz z jego pastwistkami,\* Rimmono\*\* wraz z jego pastwistkami, Tabor wraz z jego pastwistkami, Nachalal wraz z jego pastwistkami,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synom Merariego, pozostałym, dano od plemienia Zebulona: [Jokneam wraz z jego pastwiskami], Rimmon wraz z jego pastwiskami, Tabor wraz z jego pastwiskami, [Nachalal wraz z jego pastwiskami]. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A synom Gerszoma według ich rodzin przypadło od pokolenia Issachara, od pokolenia Aszera, od pokolenia Neftalego i od pokolenia Manassesa w Baszanie — trzynaście miast. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A synom Giersonowym według domów ich dostało się w pokoleniu Isascharowem, i w pokoleniu Aserowem, i w pokoleniu Neftalimowem, i w pokoleniu Manasesowem w Bazan miast trzynaście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synom Gersomowym według rodzajów ich od pokolenia Issachar i od pokolenia Aser, i od pokolenia Neftali, i od pokolenia Manasse w Basan miast trzynaście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synom Gerszoma, według ich rodzin, od pokolenia Issachara, od pokolenia Asera, od pokolenia Neftalego i od pokolenia Manassesa w Baszanie: trzynaście miast. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozostałym synom Merariego dano od plemienia Zebulona: Rimmon wraz z jego pastwiskami, Tabor wraz z jego pastwiskami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostałym potomkom Merariego dano od plemienia Zabulona Rimmono z jego pastwiskami i Tabor z jego pastwiskami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostali potomkowie Merariego otrzymali od plemienia Zabulona Rimmono wraz z pastwiskami i Tabor z pastwiskami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozostali synowie Merariego otrzymali od pokolenia Zebulona Rimmon wraz z pastwiskami i Tabor wraz z pastwiskami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Осталим синам Мерари (дали) з племени Завулона Реммон і його околиці і Таххію і її околиці |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast synom Gerszona, według ich rodów, dostało się w Baszanie w pokoleniu Issachara, w pokoleniu Aszera, w pokoleniu Naftalego i w pokoleniu Menaszy – trzynaście miast. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synom Gerszoma według ich rodzin dano trzynaście miast od plemienia Issachara i od plemienia Aszera, i od plemienia Naftalego, i od plemienia Manassesa w Baszanie. |

1. 1) Jokneam (...) pastwistkami, וְאֶת־מִגְרָׁשֶהָאֶת־יָקְנְעָם , za <x>60 21:34-35</x>; uzyskanie liczby 12 miast (zob. w. 48) przemawia za włączeniem Jokneam. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rimmono, רִּמֹונֹו , wg G: Ρεμμων; w <x>60 21:35</x> Dimnah, ּדִמְנָה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nachalal (...) pastwistkami, מִגְרָׁשֶהָאֶת־נַהֲלָל וְאֶת־ , za <x>60 21:34-35</x>; uzyskanie liczby 12 miast (zob. w. 48) przemawia za włączeniem Nachalal. [↑](#footnote-ref-4)